

Selection of Chinese Songs

Edited by Ignatius Wong

中国歌曲选

中英双语版

黄允炤 / 编

人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

钢琴伴奏光盘

Piano Accompaniment CD

圆号

演奏中国歌曲

French Horn



Selection of Chinese Songs

Edited by Ignatius Wong

中国歌曲选

中英双语版

黄允炤／编

人民音乐出版社·北京

圆号

演奏中国歌曲

French Horn



ZHONGGUO GEQU XUAN YUANHAO YANZOU ZHONGGUO GEQU

图书在版编目(CIP)数据

中国歌曲选. 圆号演奏中国歌曲: 汉英对照 / 黄允炤编. — 北京: 人民音乐出版社, 2016.8

ISBN 978-7-103-05210-5

I. ①中… II. ①黄… III. ①歌曲-中国-选集②圆号-器乐曲-中国-选集 IV. ①J642②J647

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第139537号

责任编辑: 刘 滢

责任校对: 潘 藤

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

880×1230毫米 16开 2.75印张

2016年8月北京第1版 2016年8月北京第1次印刷

印数: 1—2,000册 (附CD 1张) 定价: 29.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

前 言

2014 年 1 月，人民音乐出版社为使用外语的音乐学院师生、一众音乐从业者及爱好者，出版了首部同类书籍《中国歌曲选》（附 CD），收录了 20 首中国歌曲。

除了声乐家及钢琴家外，编者还希望把中国歌曲推广给更多乐器演奏家。于是，编者特意为小提琴、大提琴、长笛、双簧管、单簧管、小号、次中音萨克斯管、中音萨克斯管、圆号提供六套乐谱以作补充。

本书为首部同类出品，演出者并不需要对乐谱进行转调。随书附上钢琴伴奏 CD。

在此感谢贾米森博士为此系列书目编曲，同时亦感谢钟伟亮先生（钟伟亮先生于密歇根州立大学完成合唱指挥硕士课程）协助我完成所有编辑事宜。

黄允炤

2015 年 9 月 8 日于香港

Preface

In January 2014, “Selection of Chinese Songs” for piano and voice was published by People's Music Publishing House with an enclosed vocal CD. It is “the First Book” being compiled in an attempt to address the different needs of non-Chinese speaking teachers, students, musicians and music lovers.

It has been the Editor's wish since the first publication to encourage more musicians besides pianists and vocalists to become familiar with these Chinese songs. They are now made easily accessible for other instrumentalists by supplementing “the First Book” with a new set of 6 separate books for violin, cello, flute/oboe, clarinet/trumpet/tenor saxophone, alto saxophone and French horn.

This additional publication is the first of its kind and is designed in such a way that the performers do not need to transpose the music to suit their instruments. A piano accompaniment CD with tracks based on the music of “the First Book” is enclosed with each of the new books.

I am grateful to Dr. Daryl Jamieson who has written the arrangements for all the songs in “the First Book” and this book. I am also grateful to William Chung, who has carried out the editorial work for this book under my direction. William Chung has completed his Master of Music in Choral Conducting at Michigan State University.

Ignatius Wong

Hong Kong, 8th September 2015

编者简介

黄允炤

生于香港，中学时代负笈于香港华仁书院及英国伦敦圣本笃学校，并于英国伯明翰大学毕业，取得法律学士学位。在英国取得律师资格后回香港执业。曾于银行信托公司及投资银行工作。1992年，加入其家族从事生产的企业工作，直至2002年退休，其后投入钢琴歌谱出版工作。曾通过 Chartwell Limited 出版以下钢琴集：

1. *The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 1* (《黄允炤怀旧曲钢琴集 1》);
2. *The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 2* (《黄允炤怀旧曲钢琴集 2》);
3. 《黄允炤百老汇歌曲钢琴集》;
4. 《黄允炤怀旧中文歌曲钢琴集》;
5. 《中国歌曲选》(中英双语版)(人民音乐出版社);
6. 《中国歌曲选 合唱 1》(中英双语版)(人民音乐出版社);
7. 《中国歌曲选 合唱 2》(中英双语版)(人民音乐出版社);
8. 《中国歌曲选 合唱 3》(中英双语版)(人民音乐出版社);
9. 《中国歌曲选 合唱 4》(中英双语版)(人民音乐出版社);
10. 《中国歌曲选 合唱 5》(中英双语版)(人民音乐出版社);
11. 《中国歌曲选 合唱 6》(中英双语版)(人民音乐出版社)。

Brief Biography of Ignatius Wong

Ignatius Wong was born in Hong Kong and studied in Wah Yan College, a Jesuit school in Hong Kong and St. Benedict's School, a Benedictine school in London. He obtained an LL.B. degree from The University of Birmingham in the UK and qualified as a lawyer in England and Hong Kong. He has practised law in Hong Kong and worked in leading trust corporation and investment bank in Hong Kong. He joined his family's manufacturing company in 1992 and retired from the company in 2002 when he began his publication of music books for piano and voices. The following are the books he has published through Chartwell Limited:

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs—Volumes One and Two;

The Ignatius Wong Collection of Broadway Songs—Volume One;

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Chinese Songs.

He is Editor of *Selection of Chinese Songs* which was published by People's Music Publishing House.

目 录

CONTENTS

前言 Preface		I
编者简介 Brief Biography of Ignatius Wong		III
满江红 Battle Song	古曲 Ancient Song	01
彩云追月 Colourful Clouds Chasing the Moon	任光曲 Music by Ren Guang	02
天伦歌 Family Song	黄自曲 Music by Huang Zi	04
送我一枝玫瑰花 Give Me a Rose	新疆民歌 葛顺中编曲 Xinjiang folk song Transcribed by Ge Shunzhong	06
在那遥远的地方 In That Far Away Place	哈萨克族民歌 王洛宾改编 Kazakh folk song Transcribed by Wang Luobin	08
在那银色的月光下 In the Silvery Moonlight	塔塔尔族民歌 王洛宾配歌 Tatar folk song Transcribed by Wang Luobin	09
康定情歌 Kangding Love Song	四川民歌 李依若改编 Sichuan folk song Transcribed by Li Yiruo	11
我像雪花天上来 Like a Flake of Snow	徐沛东曲 Music by Xu Peidong	12
大海啊，故乡 My Hometown	王立平曲 Music by Wang Liping	14
黄河颂 Ode to the Yellow River (Huang He)	冼星海曲 Music by Xian Xinghai	15
阳关三叠 Parting Song	古曲 夏一峰传谱 王震亚改编 Ancient song Transcribed by Xia Yifeng and Wang Zhenya	17

牧歌 Pastoral Song	蒙古族民歌 安波记谱 Mongolian folk song Transcribed by An Bo	19
东方之珠 Pearl of the East	罗大佑曲 Music by Luo Dayou	21
红豆词 Red Beans	刘雪庵曲 Music by Liu Xue'an	23
那就是我 Remember Me	谷建芬曲 Music by Gu Jianfen	24
长江之歌 Song of Yangtze River (Chang Jiang)	王世光曲 Music by Wang Shiguang	26
教我如何不想他 Thinking of You	赵元任曲 Music by Zhao Yuanren	28
掀起你的盖头来 Your Veil	乌孜别克族民歌 王洛宾记谱 Uzbek folk song Transcribed by Wang Luobin	30
青春舞曲 (短版) Dance of the Youth (Short Version)	维吾尔族民歌 王洛宾搜集整理 Uyghur folk song Transcribed by Wang Luobin	32
青春舞曲 (长版) Dance of the Youth (Long Version)	维吾尔族民歌 王洛宾、李厚襄、陈歌辛改编 Uyghur folk song Transcribed by Wang Luobin Arranged by Li Houxiang and Chen Gexin	33
歌曲创作年份表 Chronology of Songs		35

F FRENCH HORN

mǎn jiāng hóng

满江红

Battle Song

古曲

Ancient Song

March tempo, majestic (♩ = 88—96)

piano

solo

6

10

14

18

22

26

30

f

p

mf

mp

ff

f

mp

f

piano

F FRENCH HORN

cǎi yún zhuī yuè

彩云追月

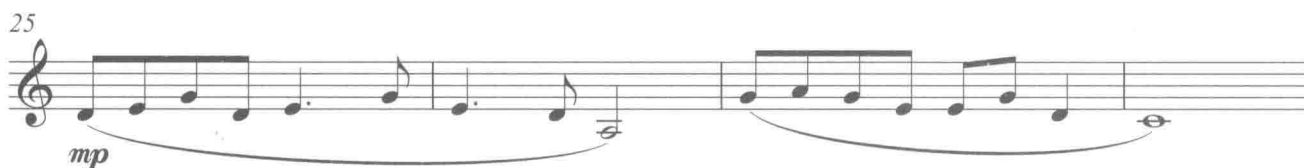
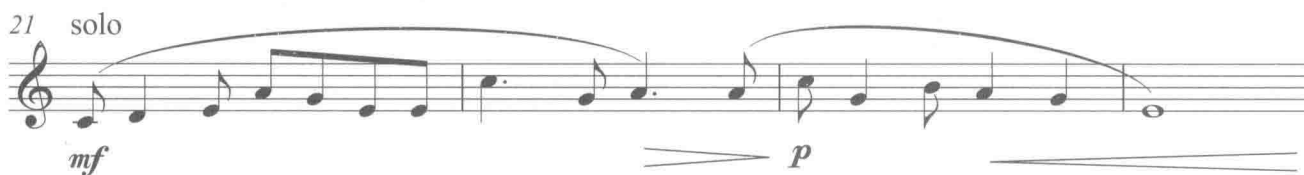
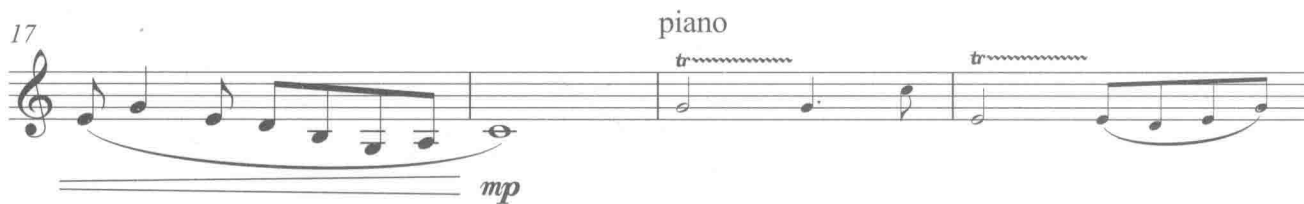
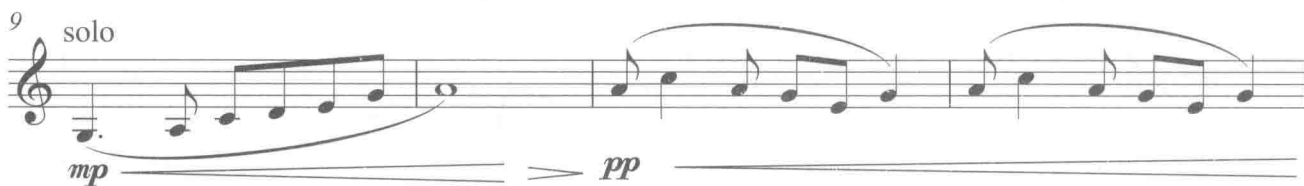
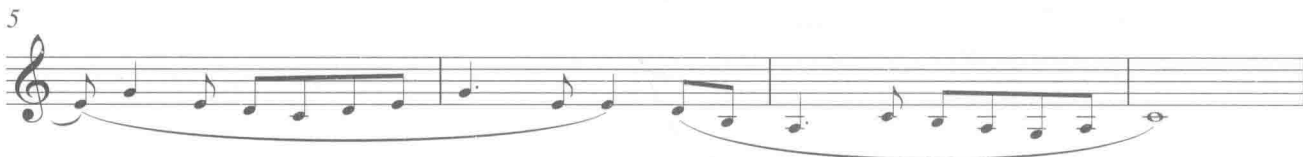
Colourful Clouds Chasing the Moon

任光曲

Music by Ren Guang

Andante (♩ = 80—90)

piano



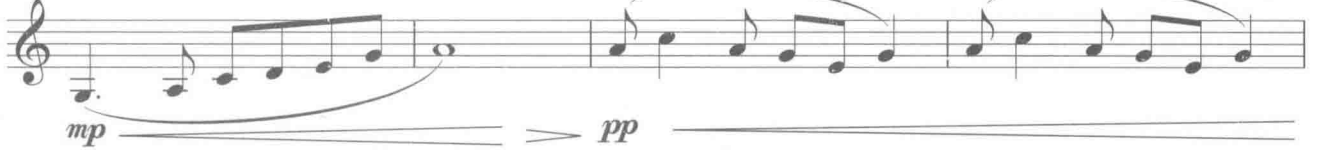
29 piano



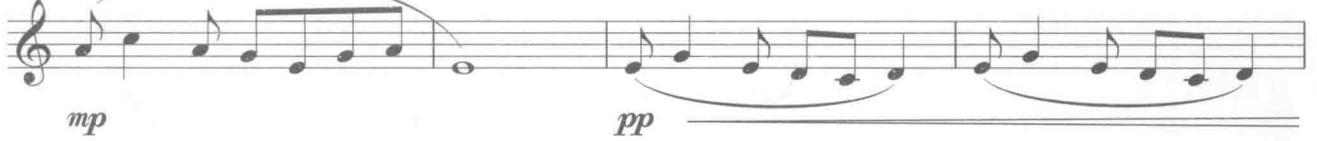
00



07 solo

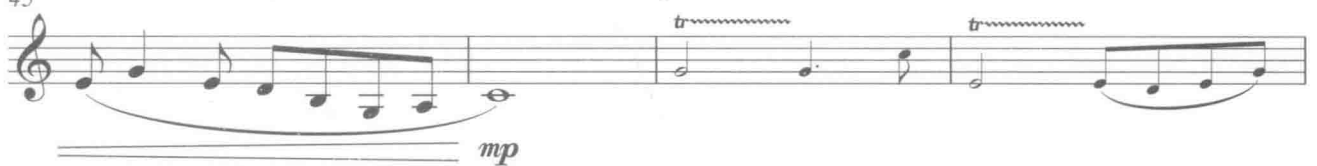


41



45

piano



49 solo



50



F FRENCH HORN

tiān lún gē
天 伦 歌

Family Song

黄自曲

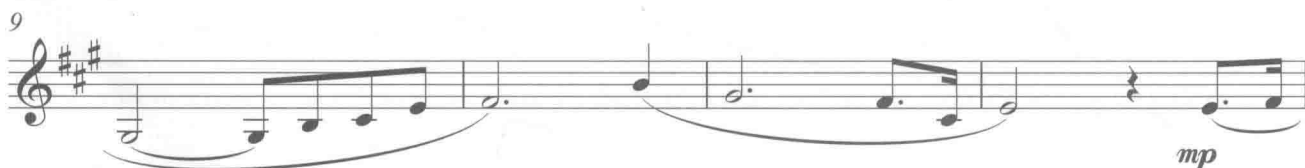
Music by Huang Zi

Mournfully (♩ = 68—74)

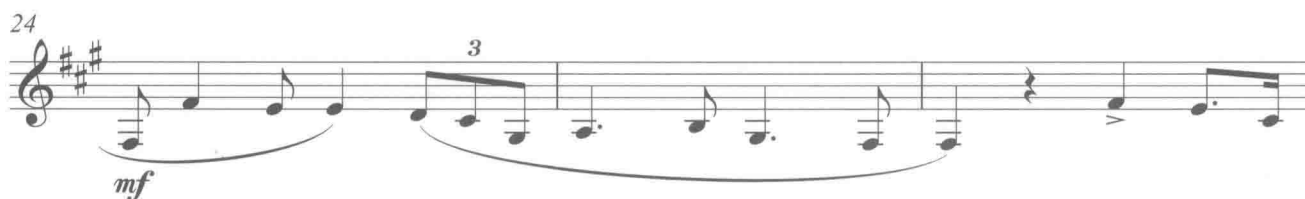
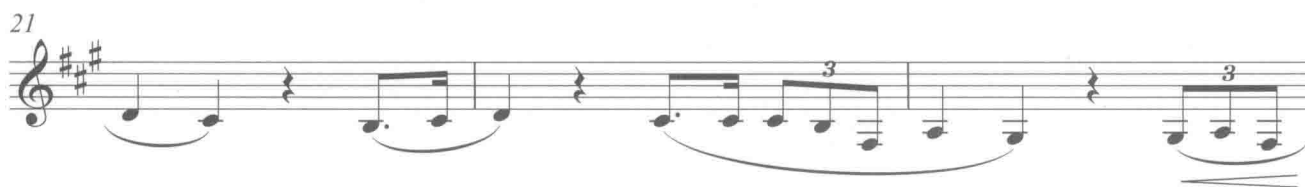
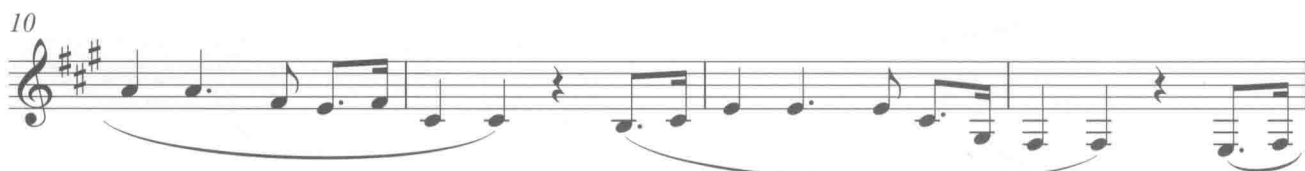
piano

solo

p




mp



27

27

00 **excitedly (still faster) ($\text{♩} = 92-100$)**



The first system of the musical score is for the piano. It begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo/mood is indicated as 'excitedly (still faster)' with a metronome marking of quarter note = 92-100. The music starts with a whole rest, followed by a half note G#4, a quarter note A#4, and a quarter note B4. This is followed by a half note C#5, a quarter note B4, and a quarter note A#4. The system ends with a whole rest. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first half note G#4.

00

Musical notation for the first staff, featuring a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a melody consisting of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The notation includes a fermata over the final note of the first measure.

07 

40

The first staff of music for exercise 40 is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains a sequence of notes: a half note F#4, a quarter note G#4, a quarter rest, an eighth note G#4, an eighth note A4, a quarter note B4, a quarter note A4, an eighth note G#4, an eighth note F#4, a quarter rest, an eighth note F#4, an eighth note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. There are three slurs: one under the first two notes, one under the eighth notes G#4 and A4, and one under the eighth notes F#4 and E4.

44 *rit.*

Musical notation for measures 44-46. Measure 44: Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 4/4 time. The melody consists of eighth notes: F#4, G#4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5. Measure 45: The melody continues with eighth notes: G#5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G#6. Measure 46: The melody continues with eighth notes: A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G#7, A7. The notation includes a 'rit.' (ritardando) marking above the staff and a fermata over the final note of measure 46.

48 **slow and solemn** (♩ = 68—74)

The musical score for 'The Rose Tree' is written on a single staff in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'slow and solemn' with a quarter note equal to 68-74 beats. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a final half note. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The piece ends with a double bar line.

52

ff

F FRENCH HORN

sòng wǒ yī zhī méi guī huā

送我一枝玫瑰花

Give Me a Rose

新疆民歌

Xinjiang folk song

葛顺中编曲

Transcribed by Ge Shunzhong

Allegretto, happily bouncing (♩ = 98—106)

piano

lightly

The musical score is written for French Horn in F major, 2/4 time. It consists of ten staves of music. The tempo is marked 'Allegretto, happily bouncing' with a quarter note equal to 98-106 beats per minute. The dynamics range from piano (p) to mezzo-forte (mf). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks. The key signature has one flat (Bb).

7 *solo* *mp*

14 *mf*

21 *p*

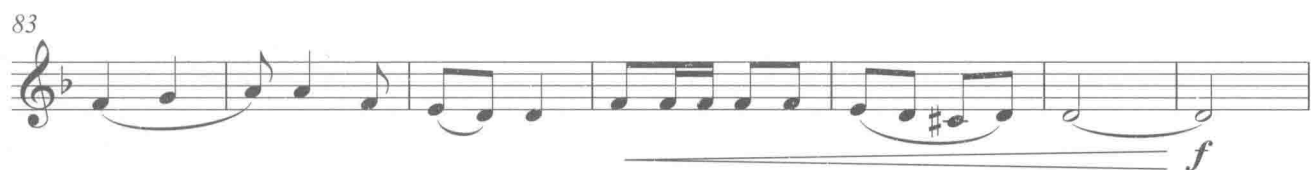
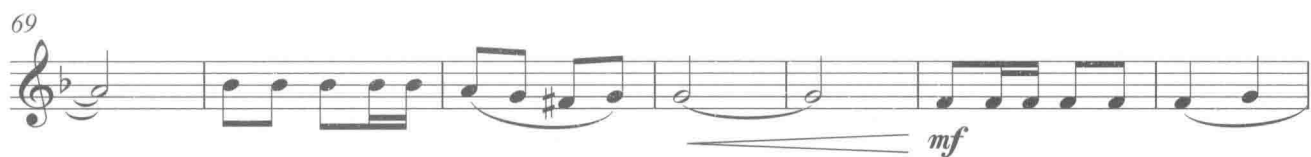
28 *mp*

35 *piano* *solo* *mp*

42 *mf*

49 *p*

56 *mp*



F FRENCH HORN

zài nà yáo yuǎn de dì fāng

在那遥远的地方

In That Far Away Place

哈萨克族民歌

Kazakh folk song

王洛宾改编

Transcribed by Wang Luobin

Longingly (♩ = 64—72)

piano

The musical score is written for F French Horn in 4/4 time. It consists of eight staves of music. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Longingly (♩ = 64—72)' and the initial dynamic is 'piano'. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and half notes, often beamed together. There are also slurs and phrasing marks. Specific dynamics like 'piano' and 'solo' are indicated at various points. The piece ends with a double bar line on the eighth staff.

6

10

15

19

24

29

33

solo

p

piano

solo

p

piano